KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 3de Februari 1950 door de Minister van Landbouw verzocht hem binnen drie dagen van advies te dienen over een ontwerp van ministerieel besluit "houdende reglementering van de inenting tegen de pest en de pseudo-vogelpesten", heeft ter zitting van 6 Februari 1950 het volgend advies gegeven :

ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de l'Agriculture le 3 février 1950 d'une demande d'avis dans les trois jours sur un projet d'arrêté ministériel "portant réglementation contre la peste et les pseudopestes aviaires" a donné en sa séance du 6 février 1950 l'avis suivant :

Het ontwerp is genomen ter uitvoering van artikel 14 (tekst door de Raad van State voorgesteld) van het besluit van de Regent van ..... houdende maatregelen inzake gezondheidspolitie betreffende de vogelpest en de pseudo-vogelpesten. Aangaande de vorm van het ontwerp zijn een aantal opmerkingen te maken, namelijk met het oog op overeenstemming met de tekst van dit besluit, zoals hij door de Raad van State in zijn advies van heden (L.944) wordt voorgesteld.

In de Franse titel leze men: "pseudo-pestes" en niet "pseudopestes".

De inleiding zou als volgt moeten luiden :

" Gelet op artikel 14 van het besluit van de Regent van..... houdende maatregelen inzake gezondheidspolitie betreffende de vogelpest en de pseudo-vogelpesten;

Gelet op het gunstig advies van de Inspectie van Financiën;

Gelet op het advies van de Raad van State; ".

In de tekst leze men :

Franse versie: "article 1er" in plaats van "article 1";

in artikel 2:"Minister"in plaats van"Ministerie";

in artikel 3, 2°:"artikel 4"in plaats van"artikel 3";

verder is het overbodig de titel van het ingeroepen besluit over te nemen;

in artikel 3, 3° van de Franse tekst: "instructions du docteur en médecine vétérinaire" in plaats van "instructions du médecin vétérinaire";

.../...

in artikel 4, slotzin: "doctor in de veeartsenijkunde" in plaats van "veearts", en "frank" in plaats van "fr.";

in artikel 5, Franse versie: "Moniteur belge" in plaats van "Moniteur Belge".

Le projet est pris en exécution de l'article 14 (texte proposé par le Conseil d'Etat) de l'arrêté du Régent du ..... portant des mesures de police sanitaire relatives à la peste aviaire et aux pseudo-pestes aviaires. Il appelle quelques remarques de forme, destinées notamment à le mettre en concordance avec le texte de cet arrêté tel qu'il a été proposé par le Conseil d'Etat dans son avis de ce jour (L.944).

Dans l'intitulé, il faut lire : "pseudo-pestes" et non "pseudopestes".

Le préambule devrait être ainsi libellé :

" Vu l'article 14 de l'arrêté du Régent du ..... portant des mesures de police sanitaire relatives à la peste aviaire et aux pseudo-pestes aviaires ;

Vu l'avis favorable de l'Inspection des Finances ;

Vu l'avis du Conseil d'Etat ; ".

Dans le texte, il faut lire :

"article ler" au lieu de "article 1" ;

à l'article 2 : "Ministre" au lieu de "Ministère " ;

à l'article 3, 2° : "article 4" au lieu de "article 3" ;

en outre, il est superflu de rappeler le titre de l'arrêté cité ;

à l'article 3, 3°, texte français,: "instructions du docteur en médecine vétérinaire" au lieu de "instructions du médecin vétérinaire" ;

à l'article 4, dernière phrase : "au docteur en médecine vétérinaire" au lieu de "au médecin vétérinaire", et "franc" au lieu de "fr." ;

à l'article 5 : "Moniteur belge" au lieu de "Moniteur Belge".

Waren aanwezig : Etaient présents :

De Heren : F.LEPAGE, raadsheer van State, voorzitter,
Messieurs : conseiller d'Etat, président,

D.DECLEIRE, raadsheren van State,
J.COYETTE, conseillers d'Etat,

J.CYPRES, adjunct-griffier, griffier.
greffier adjoint, greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.D.DECLEIRE.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M.D.DECLEIRE.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J.CYPRES.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) F.LEPAGE.

uitgifte afgeleverd aan de H.Minister
expédition délivrée à M. le Ministre

van Landbouw.
de l'Agriculture.

De Februari 1950.

De Griffier van de Raad van State,

Le février 1950.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

K.MEES.